

Las CinCo Ces del Control de Calidad de las Traducciones[©]

Duración y modalidad

15 días por MOODLE y por ZOOM.

Objetivos

- Conocer todos los aspectos que deberán tenerse en cuenta antes de llevar a cabo una traducción, durante su realización y después de esta.
- Analizar los procesos de control de calidad de cada etapa del proyecto.
- Establecer una metodología de trabajo que permita el aseguramiento de la calidad.
- Aprender a reconocer y a resolver diferentes tipos de errores y a determinar su impacto en el texto y en el proyecto.
- Lograr definir parámetros de calidad.

Dirigido a

Traductores y estudiantes de traductología de todos los idiomas.

Ejes temáticos

- Calidad lingüística.
- Calidad extralingüística.
- Calidad técnica.
- Calidad estética.
- Calidad funcional.

Contenidos

- *Editing, proofreading, sign-off.*
- Errores. Tipos, grados y estadísticas.
- Formulario de consultas: medio efectivo para comunicarse con el equipo.
- Glosario: herramienta útil para el aseguramiento de la calidad técnica.
- Guía de estilo: plan estratégico para el aseguramiento de la calidad total.
- Lista negra: instrumento de acción preventiva.
- Listas de control.

- Normas de calidad.
- *PEST control, testing.*
- Pruebas de traducción.
- *Quality control, Quality assurance, Quality at source.*
- *Spot check, back translation, back localization.*
- Trabajo colaborativo. Instrucciones.

Metodología

Una vez definidos y analizados los cinco aspectos de la calidad (lingüística, extralingüística, técnica, estética y funcional), se llevarán a cabo diferentes ejercicios prácticos, para aplicar los conceptos aprendidos durante la parte teórica del seminario.

En cada caso, se verán ejemplos, se analizarán errores y se propondrán posibles soluciones con la correspondiente justificación.

Asimismo, se utilizará una lista de control para verificar la calidad final antes de la entrega de la traducción.

El curso se dicta por MOODLE y por ZOOM. Habrá dos encuentros por ZOOM. El primero será antes de comenzar el curso. El segundo será antes de finalizar.

Material

- Guía.
- Glosarios.
- Guía de estilo y glosario de Microsoft.
- Recursos (artículos, libros, sitios de Internet, etc.).
- Ejercicios prácticos.